

Egy gyereket látsz  
a magas fenyő csúcsára mászott, a fény fészkeből fiókat szedni.  
Tőle kérdezd: Hol a barátom háza?

## NESHÂNI

Khâne-ye düst kojâst? dar falagh bûd ke porsîd savâr  
âsemân maksî kard

rahgozar shâkhe-ye nûri ke be lab dâsht be târikhî-ye shenhâ bakhshîd  
ve be angôsht neshân dâd sepidâri o göft:

nareside be derakht  
kuche bâghî'st ke az khâb-e Khodâ sabztar ast  
va dar ân eshgh be andâze-ye parhâ-ye sedâghat âbî'st  
miravi tâ tah-e ân kuche ke az posht-e bolûgh, sar be dar miyârad  
pas be samt-e gol-e tanhâyi mipichi  
do ghadam mânde be gol  
pâ-ye favvâre-ye jâvid-e asâtir-e zamîn mimâni  
va to-râ tarsî shaffâf farâ migirad  
dar samimiyyat-e sayyâl-e fazâ, khesh kheshi mishenavi  
kudaki mibini  
rafe az kâj-e bolandi bâlâ, juje bardârad az lâne-ye nûr  
va az û miporsî: khâne-ye düst kojâst?

## Malek o-Sho'arâ Bahâr

### HAJNALI MADÂR

Hajnali madâr, fâjdalmasan dalolj,  
emlékeztess friss fâjdalmamra,  
égetó leheleteddel  
törd össze, nyisd meg ezt a kalitkát.  
Rab fülemüle, szállj ki kalitkádból,  
zendíts a szabadság dalára,  
s egy lehelettel  
lobbantsd lángra a föld lomhaságát.  
A zsarnokok kegyetlensége, a vadászok vadsága  
összetörte szélnek kitett fészkeket.  
Ó Isten, ó világ, ó természet  
fordítsd hajnalra sötét éjszakánkat.

## MORGH-E SAHÂR

Morgh-e sahâr nâle sar kon  
dâgh-e ma-râ tâzeh tar kon  
z âh-e sharar bâr in ghafas-râ  
bar shekan o zir o zebar kon.  
Bolbol-e par baste-ze konj-e ghafas dar â  
naghme-ye âzâdi-ye no'e bashar sar â  
v'az nafasi  
arse-ye in khâk-e tude-râ  
por sharar kon.  
Zolm-e zâlem jor-e sayyâd  
âshiyânem dâde bar bâd.  
Ey Khodâ ey falak ey tabi'at  
shâm-e târik-e mâ-râ sahar kon.

## TAVASZI LILIOM

a lilium a föld mélyéből vérszínű leplet hoz elő  
a föld az emberiség rejtett lelkét előtárja  
a fájdalmas anyai szív siratja a halott  
fiút, akinek égő szíve a földből kisarjad

tűzzé vált az eltemetett halott, szívének  
vérétől a föld vörös lángba borult:  
mintha ezer nyelvvel hirdetné a haza  
hogyan a sors zsarnokságának vége szakad

mintha a szabadság mártírjaként  
zöld köntösén vörös tollat viselne  
mintha az égő tavasz a haza sírkövére  
a gyötrött szív vérenek selymét terítené

## LÂLE-YE BAHÂR

Lâle khunin kafan az khâk sar âvarde borun  
khâk masture-ye ghalb-e bashar âvarde borun  
del-e mâtamzade-ye mâdar-e zâri'st ke merg  
az zamin hamreh-e dagh-e pesar âvarde borun

âtashin âh-e foru morde-ye madfun shode ast  
ke zamin az del-e khod sho'le var âvarde borun  
râst gúi ke zabânhâ-ye vatan khâhân ast  
ke jafâ-ye falak az posht-e sar âvarde borun

yâ be taghlid-e shahidân-e rah-e âzâdi  
tuti-ye sabz ghabâ sorkh par âvarde borun  
yâ ke bar loh-e vatan khâme-ye khunbâr-e bahâr  
naghshi az khun-e del-e ranj bar âvarde borun

## Hushang Ebtehaj

### **IDEGENKÉNT**

keressétek, keressétek, ebben a házban keressétek  
ebben a házban idegenek vagytok, idegenekként keressétek

egy madár itt sétált, lelkemnek társa volt  
e világ nem az ő fészke, fészke nyomát keressétek

egy pohárnok megittasult, a függöny mögött leült  
a kelyhet előreküldte, hogy ittasan keressétek

ha az öröm az ittasságból fakad, kié az ajkak mögött a lélek?  
egyik kézről a másik kézbe – szerződést mért keresnétek?

egy idegen madár szívem kertjében evett  
magamhoz szelídítettem – a magok nyomát keressétek

a hajnali szél kedves lehelete, az a jó illat, amit érzek?  
itt van ő, itt van már, az egész házban keressétek.

sosem hallott dallam szól önmagából születve  
a zajban ne énekeljete, a csönd házát keressétek

mint a földre hulló könnyeket, kifacsarjuk a szőlő levét  
erjedéséből dal fakad – a kocsmákban keressétek

milyen édesség és illat, álmomban érzem talán?  
ezt a nektárral telt rózsát, pillangók, ezt keressétek

az okoskodást nevéssétek, szerelmét ne csodáljátok  
láncsal körülvelt körében, bolondok, mit keresnétek?

a szomorúság e lakhelyén, az ő jelét nem láthatjátok  
ha a kincset kívánjátok, a romok közt keressétek